

## VERTALING

## MINISTERIE VAN ONDERWIJS, ONDERZOEK EN VORMING

N. 96 — 1787

[29226]

**26 JUNI 1996. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende organisatie, voor het academiejaar 1996-1997, van de toegang voor de afgestudeerden van het hoger onderwijs tot universitaire studies van de tweede cyclus**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden, inz. op de artikelen 11, § 3 en 50;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inz. op art. 3, § 1, gewijzigd bij de wet d.d. 4 juli 1989;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor het academiejaar 1996-1997 stelt de overheid van elke universitaire instelling, op grond van een dossier, de voorwaarden vast die de studenten die houder zijn van een diploma met betrekking tot bedoelde studies uitgereikt door een instelling voor hoger onderwijs van het korte type, van het lange type of voor sociale promotie, moeten vervullen.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 15 juni 1996.

**Art. 3.** De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 26 juni 1996.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,  
J.-P. GRAFE

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 96 — 1768

[C - 33046]

**5. FEBRUAR 1996. — Dekret zur Ergänzung von Artikel 22 des Königlichen Erlasses Nr. 49 vom 2. Juli 1982 bezüglich der Schaffungs-, der Beibehaltungs- und der Aufteilungsnormen und der Berechnung der Kreditstunden im Sekundarunterricht des Typs I sowie bezüglich der Fusion von Unterrichtsanstalten und bestimmter Planstellen für das Personal der Vollzeitsekundarschulen des Typs I und des Typs II(1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1 -** Artikel 22 des Königlichen Erlasses Nr. 49 vom 2. Juli 1982 bezüglich der Schaffungs-, der Beibehaltungs- und der Aufteilungsnormen und der Berechnung der Kreditstunden im Sekundarunterricht des Typs I sowie bezüglich der Fusion von Unterrichtsanstalten und bestimmter Planstellen für das Personal der Vollzeitsekundarschulen des Typs I und des Typs II, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 138 vom 30. Dezember 1982 und durch die Dekrete vom 25. Juni 1991 und vom 22. Juni 1993 zur Festlegung von Bestimmungen zur Ergänzung und Änderung der Unterrichtsgesetzgebung, wird um folgenden § 7 ergänzt:

“§ 7 - Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels gelten bis zum Ende des Schuljahres 1999-2000 für jedes Personalmitglied, das aufgrund einer Fusion zwischen dem 20. August 1995 und dem 15. September 1995 während der Schuljahre 1995-1996 sowie 1996-1997 wegen Stellenmangels zur Disposition gestellt wird.”

**Art. 2 -** Vorliegendes Dekret wird am 20. August 1995 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.  
Eupen, den 5. Februar 1996

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) Sitzungsperiode 1995-1996:

Dokumente des Rates :

33 (95-96) Nr. 1. Dekretvorschlag.

33 (95-96) Nr. 2. Bericht.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 5. Februar 1996.

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 96 — 1768

[C — 33046]

**5 FEVRIER 1996.** — Décret complétant l'article 22 de l'arrêté royal n° 49 du 2 juillet 1982 relatif aux normes de création, de maintien et de dédoublement et au calcul du crédit d'heures de l'enseignement secondaire de type I, concernant la fusion d'établissements, ainsi que certains emplois du personnel des établissements d'enseignement secondaire de plein exercice de type I et type II (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 22 de l'arrêté royal n° 49 du 2 juillet 1982 relatif aux normes de création, de maintien et de dédoublement et au calcul du crédit d'heures de l'enseignement secondaire de type I, concernant la fusion d'établissements, ainsi que certains emplois du personnel des établissements d'enseignement secondaire de plein exercice de type I et type II, modifié par l'arrêté royal n° 138 du 30 décembre 1982 et par les décrets des 25 juin 1991 et 22 juin 1993 fixant des dispositions en vue de compléter et de modifier la législation relative à l'enseignement, est complété par un § 7 libellé comme suit :

"§ 7. Les dispositions du présent article valent jusqu'à la fin de l'année scolaire 1999-2000 pour chaque membre du personnel qui, durant les années scolaires 1995-1996 et 1996-1997, sera mis en disponibilité par défaut d'emploi en raison d'une fusion réalisée entre le 20 août 1995 et le 15 septembre 1995."

**Art. 2.** Le présent décret produit ses effets le 20 août 1995.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 5 février 1996.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Finances, des Relations internationales,  
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

(1) *Session 1995-1996 :*

*Documents du Conseil :*

33 (95-96) N° 1. Proposition de décret.

33 (95-96) N° 2. Rapport.

*Compte rendu intégral :* Discussion et vote. Séance du 5 février 1996.

## VERTAALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 96 — 1768

[C — 33046]

**5 FEBRUARI 1996.** — Decreet tot aanvulling van artikel 22 van het koninklijk besluit nr. 49 van 2 juli 1982 betreffende de oprichtings-, behouds- en splitsingsnormen en de berekening van het urenkrediet van het secundair onderwijs van het type I, en betreffende de fusie van instellingen en bepaalde personeelsbetrekkingen van de instellingen voor secundair onderwijs met volledig leerplan van type I en type II (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Artikel 22 van het koninklijk besluit nr. 49 van 2 juli 1982 betreffende de oprichtings-, behouds- en splitsingsnormen en de berekening van het urenkrediet van het secundair onderwijs van het type I, en betreffende de fusie van instellingen en bepaalde personeelsbetrekkingen van de instellingen voor secundair onderwijs met volledig leerplan van type I en type II, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 138 van 30 december 1982 en bij de decreten van 25 juni 1991 en 22 juni 1993 tot vaststelling van bepalingen tot aanvulling en wijziging van de onderwijswetgeving, wordt met volgende § 7 aangevuld :

"§ 7. De bepalingen van dit artikel gelden tot het einde van het schooljaar 1999-2000 voor elk personeelslid dat op grond van een fusie uitgevoerd tussen 20 augustus 1995 en 15 september 1995 gedurende de schooljaren 1995-1996 en 1996-1997 ter beschikking gesteld wordt wegens ontstentenis van betrekking."

(1) *Zitting 1995-1996 :*

*Bescheiden van de Raad :*

33 (95-96) Nr. 1. Voorstel van decreet.

33 (95-96) Nr. 2. Verslag.

*Integraal verslag :* Bespreking en aanneming. Vergadering van 5 februari 1996.

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking op 20 augustus 1995.  
Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.  
Eupen, 5 februari 1996.

J. MARAITE,

Minister-Président van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

D. 96 — 1769

[S - C - 33059]

**10. JUNI 1996.** — Dekret über die Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von gemischten Verträgen, unterzeichnet zu Brüssel am 8. März 1994 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung sanktionieren es:

**Einzigster Artikel** - Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Bestimmungen für den Abschluß von gemischten Verträgen, unterzeichnet zu Brüssel am 8. März 1994, wird ab diesem Datum uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den 10. Juni 1996

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,  
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur,  
wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

W. SCHRÖDER

(1) *Sitzungsperiode 1995-1996*

*Dokumente des Rates*: 41 (1995-1996) Nr. 1 Dekretentwurf

41 (1995-1996) Nr. 2 Bericht

*Ausführlicher Bericht*: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 10. Juni 1996

F. 96 — 1769

[C - 33059]

**10 JUIN 1996.** — Décret portant assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique** L'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994 sort son plein et entier effet à cette date.

Eupen, le 10 juin 1996

Le Ministre-Président,

Ministère des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Seniors,  
du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Politique scientifique et des Monuments et Sites,

W. SCHRÖDER

(1) *Session 1995-1996*

*Documents du Conseil* : 41 (1995-1996) N° 1 projet de décret

41 (1995-1996) N° 2 rapport

*Compte rendu intégral* : discussion et vote - séance du 10 juin 1996